

Beyond the Impossible: Fantastic Literature in Translation

Ellen Lambrechts

KU Leuven, BELGIUM

ellen.lambrechts@kuleuven.be

ABSTRACT

Over the past few decades, fantastic literature has received increasing scholarly attention. However, studies focusing on the discourse of the fantastic and its translation are rare and suffer from small sample sizes. This gap is addressed in the current dissertation, which focuses on the contemporary manifestations of the genre and the challenge they pose to translators. This dissertation offers two major contributions. One has a narratological focus and presents a methodological basis for the study of fantastic literature. It provides an instrument for analysis that is not limited to merely observing the vagueness and ambiguity that characterize the fantastic stories but also offers novel knowledge about which linguistic and narrative devices are responsible for this effect. As such, the instrument allows to trace the fantastic textually. The other is a contribution to translation studies. The subversive effect that is inherent to the fantastic emerges more and more from experiments with language rather than being dependent on the traditional fantastic themes. This evolution increases the relevance of the distinction between a “fantastic of perception” and a “fantastic of language or discourse”. The dissertation argues that the subtle and technical aspects of the latter option complicate the translation process and affect its result. Evidence is adduced from a wide range of short and short-short stories by Jorge Eduardo Benavides, Fernando Iwasaki Cauti, and Julio Ramón Ribeyro supporting this claim. In this way it is possible to demonstrate that the contemporary fantastic is less fantastic in a different literary system and that its translations limit the genre’s potential to provide critique of current human, social, and political practices.

KEYWORDS : fantastic narrative; translation; obscure expression; subversive literature

Completion of Thesis

Place	:	KU Leuven, Belgium
Year	:	2020
Supervisor	:	Prof. dr. Erwin Snauwaert (supervisor), Prof. dr. Nadia Lie (co-supervisor)
Original Language	:	Spanish

Más allá de lo imposible: lo fantástico en traducción

RESUMEN

En las últimas décadas, la literatura fantástica ha recibido creciente atención académica. Sin embargo, los estudios que se centran en el discurso de lo fantástico y en su traducción son escasos y tienen un alcance limitado debido al pequeño tamaño de las muestras empleadas. La presente disertación contribuye a cubrir este hueco, concentrándose en las manifestaciones contemporáneas del género y en el desafío que estas representan para el traductor. La disertación ofrece dos contribuciones principales. La primera tiene un valor narratológico y presenta una base metodológica para el estudio de la literatura fantástica. Resulta en un instrumento de análisis que no se limita a observar la vaguedad y ambigüedad que caracterizan a las narrativas fantásticas, sino que también genera conocimiento nuevo sobre los recursos lingüísticos y narrativos que son responsables de la realización de dicho efecto. Como tal, el instrumento permite rastrear lo fantástico textualmente. La segunda hace un aporte a la traductología. El efecto subversivo que es inherente a lo fantástico se produce cada vez más por medio de unos experimentos con el lenguaje, de modo que depende cada vez menos de los temas fantásticos tradicionales. Esta evolución confirma la relevancia de la distinción entre un “fantástico de percepción” y un “fantástico de lenguaje o de discurso”. La disertación arguye que los aspectos sutiles y técnicos de la última opción complican el proceso de traducción y afectan su resultado. Una gran variedad de cuentos y microrrelatos escritos por Jorge Eduardo Benavides, Fernando Iwasaki Cauti y Julio Ramón Ribeyro evidencian este argumento. De esta manera, es posible demostrar que lo fantástico contemporáneo suele ser menos fantástico en otro sistema literario y que sus traducciones limitan el potencial del género para criticar las prácticas humanas, sociales y políticas corrientes.